

Maintenant, entassez arguments sur arguments, Pélion sur Ossa, vous n'avancerez ni ne ferez reculer la question d'une ligne. Le fait est là, *orateur*, comme correspondant du terme *speaker*, est français.

A propos de cette avalanche d'arguments, je me rappelle la réponse quelque peu brusque d'un bon évêque à son secrétaire. Celui-ci se permettait quelquefois de le contredire, et en appelait à la logique :

— Monseigneur, mais... la logique...

— La logique ! la logique ! oui, mais encore faut-il que votre logique ait du bon sens.

C'est un peu le défaut de la logique de M. Tardivel : elle manque je ne dis pas de bon sens, mais de sens pratique. Au lieu de consulter il raisonne. Or une question de langue est avant tout une question d'expérience, d'observation, de fait. Supposez même que le savant critique eût raison sur le choix de la méthode et qu'il pût raisonner *a priori*, le raisonnement qu'il fait n'en serait pas meilleur pour cela : le mot *orateur* signifie un homme qui parle ; or le *speaker* ne parle point, ou ne fait pas de discours ; donc traduire *speaker* par *orateur* est un non sens.

Mais, d'abord, le *speaker* parle, puisqu'il sert d'organe à la chambre, qu'il communique avec le chef de l'exécutif.

Ensuite, *orateur* est au moins aussi logique que *speaker*, puisque tous les deux veulent également dire *parleur*, celui qui fait des discours ; c'est un bon *orateur*, *he is a good speaker*. Pourquoi tous les deux n'auraient-ils pas aussi l'autre sens, celui de porter la parole au nom de quelqu'un ?

En troisième lieu, où M. Tardivel a-t-il pris qu'*orateur* ne veut pas dire autre chose que *parleur* ou *celui qui parle* ou celui qui prononce un discours, qui prend part à un débat ? Le mot se dit aussi de quelqu'un qui ne parle pas, et c'est encore l'Académie qui nous l'apprend : « *ORATEUR*, celui qui *compose*, qui prononce des discours, des *ouvrages d'éloquence*. »

Enfin, M. Tardivel, supposez tout ce que vous voudrez ; supposez que le *speaker*, comme tel, ne parle jamais ; supposez que le mot *orateur* signifie *celui qui parle*, qui fait un discours, de quel droit concluez-vous que ce mot ne puisse signifier autre chose ? Si chaque mot avait une signification essentielle et n'en avait essentiellement qu'une, vous pourriez raisonner comme vous raisonnez en effet : Orateur veut dire *celui qui parle, qui fait un discours* :